

Енбаева Людмила Валерьевна

ПЕРЕВОД ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Статья посвящена проблеме перевода паремиологических трансформаций. Описано сопоставительное исследование паремиологических модификаций в текстах оригинала и перевода, анализирующее типы паремиологических вариантов и способы их перевода. Модификации включают семантические, структурные и структурно-семантические типы. Анализ выявил частотность элиминирующего переводческого решения и межкультурные паремиологические трансформации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 3. С. 102-104. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

THE CATEGORY OF ADDRESSING THROUGH THE PRISM OF DIMENSIONS OF INSTITUTIONAL DISCOURSE

Grushevskaya Elena Sergeevna, Ph. D. in Philology
Kuban State University, Krasnodar
kff-kubsu@yandex.ru

The article considers various dimensions of institutional discourse from the point of view of the integrative approach. It is concluded that each dimension is the space of actualization of the category of addressing, taking into account various parameters of the discursive model. In turn, it is shown that every parameter of the discourse model is dominantly represented in the dimensions of institutional discourse, thus ensuring the integrity of the model.

Key words and phrases: addressing; institutional discourse; dimensions of discourse; pragmalinguistic; psycholinguistic; sociolinguistic; linguistic-cultural; linguostylistic; model of discourse; parameters of discourse.

УДК 81'42; 347.78.034

Статья посвящена проблеме перевода паремиологических трансформаций. Описано сопоставительное исследование паремиологических модификаций в текстах оригинала и перевода, анализирующее типы паремиологических вариантов и способы их перевода. Модификации включают семантические, структурные и структурно-семантические типы. Анализ выявил частотность элиминирующего переводческого решения и межкультурные паремиологические трансформации.

Ключевые слова и фразы: паремия; паремиологическая трансформация; паремиологический вариант; типы паремиологических трансформов; сопоставительный анализ.

Енбаева Людмила Валерьевна, к. филол. н.

Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет
l.v.enbaeva@gmail.com

ПЕРЕВОД ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Перевод паремий, обладающих ярко выраженной национально-культурной спецификой, ставит задачи сопоставительного анализа существующих переводческих решений, результаты которого могут быть интересны с точки зрения сравнительного изучения процессов паремиологического варьирования, а также отвечать дидактическим целям описания переводческих решений.

На вариантностю паремиологических единиц как на одну из актуальных проблем современной паремиологии указывает В. М. Мокиенко [8], отмечая универсальность такого динамизирующего свойства. Т. Ф. Печерских и А. Х. Сулейменова [18] среди причин модификации называют действие языковых законов аналогии, асимметричность языкового знака, речевую экономию, контакты с другими языками, влияние диалектов, социальную дифференцированность языка. Проблема типологизации паремий детально изучена в исследовании Г. Л. Пермякова [9]. Типы паремиологических трансформов, опосредованные их структурными и семантическими особенностями, анализируются в работах Е. И. Селиверстовой, Н. Н. Федоровой и др. [11; 12; 14]. Данное исследование опирается на типологию Н. Н. Федоровой, включающую семантический, структурный и структурно-семантический типы модификаций [14].

Исследователи переводческих проблем паремиологии изучают стратегии и способы перевода паремий [2; 4], коммуникативно-прагматические и лингвокультурологические аспекты их перевода [6], паремийную картину мира как фрагмент языковой картины мира [5; 6]. В проведенном ранее исследовании проблем перевода паремиологических единиц мы пришли к выводу о том, что их переводу может предшествовать анализ с целью определения вида паремиологической единицы по критерию синтаксической завершенности. Такой подход позволит определить синтаксические границы паремий и уточнить ее семантические границы, прямой или обратный характер мотивировки, что будет способствовать выбору оптимального способа перевода: эквивалента в переводящем языке, дословного, описательного, контекстуального или выборочного перевода [1]. Полученные результаты были учтены при проведении описываемого в данной статье сопоставительного исследования.

Проведенный сопоставительный анализ включал два этапа: выявление паремиологических модификаций в тексте оригинала и сопоставление с текстом перевода. Объектом анализа является паремиологическая трансформация. Сопоставлялись паремиологические трансформы в английском языке и их переводные аналоги в русском языке. Материалом анализа послужили публикации на платформе *ИноСМИ.Ru* [3].

Выявленные на первом этапе связанные словосочетания оказались большей частью фразеологизмами. Некоторые были зафиксированы также в словарях пословиц как английские или инокультурные паремии. Например, выражение *God's own truth* является вариантом фразеологической единицы *God's honest truth* и элементом пословицы «*Seeing is believing, but feeling is the God's own truth*» [17] (дословный перевод здесь и далее автора статьи – Л. Е.) – «видеть – значит верить, но чувство/переживание/любовь – это принадлежащая Богу правда». Фразеологическая единица *to drive a wedge between* («вбить клин между») является частью инокультурной пословицы «*One wedge drives another*» [20] (дословный перевод – «один клин выбивает

другой)), и, вероятно, была использована для ее перевода. Приведенные примеры демонстрируют выявленные типы варьирования: лексические замены или семантическую трансформацию, а также структурную модификацию – сокращение компонентного состава, или импликацию в терминологии Н. Н. Федоровой.

На втором этапе анализа сопоставлялись фрагменты текста оригинала и перевода, содержащие выявленные паремии и их трансформы, анализировался выбор способа перевода, его корреляция с типом варьирования.

Пример 1

But while Russia's fight with Georgia, which had for years been at war with pro-Russian separatists in the regions of South Ossetia and Abkhazia, was «totally unacceptable», an official U.S. news agency drips honey about «love for Clintons» in Kosovo [22].	При том, что война России с Грузией (которая уже много лет боролась с пророссийскими сепаратистами в республиках Южной Осетии и Абхазии) была «абсолютно недопустимой», официальное информационное агентство США рассыпается сладкими речами о том, как в Косово «любят Клинтонов» [10].
---	---

В тексте оригинала использовано словосочетание *drip honey* (дословный перевод: «капает мед / источает мед»). Выражение не включено в словари как фразеологическое единство, но является частью библейского выражения «For the lips of the adulterous woman drip honey, and her speech is smoother than oil» [15] / «Ибо мед источают уста чужой жены, и мягче ея речь ее». В различных версиях Библии это выражение имеет варианты, сводимые к структурным и структурно-семантическим типам паремиологических трансформов. В статье компонентный состав паремии сокращен, мы видим импликацию. В тексте перевода словосочетание «сладкими речами» является окказиональной модификацией иносказания «сахарные речи», включенно в сборник образных слов и иносказаний М. И. Михельсона [7, с. 222].

Пример 2

Several top American officials openly suggested such cooperation could forge a path to renewed engagement with Tehran. Yet this proposal quickly ran into significant domestic and foreign barriers, before the entire Nabucco project stalled [21].	Некоторые высокопоставленные американские официальные лица тогда открыто заявляли, что подобное сотрудничество могло бы заложить основу для восстановления контактов с Тегераном. Но это предложение практически сразу столкнулось со значительными внутренними и внешними препятствиями, а затем и сам проект «Набукко» застопорился [13].
---	--

В тексте английской статьи использовано словосочетание «forge a path» (дословный перевод: «выковать / планомерно продвигать дорогу/тропу/путь»), не зафиксированное в словарях как коллокация или фразеологическое единство. Выражение может восходить к китайской поговорке «A trail through the mountains, if used, becomes a path in a short time, but, if unused, becomes blocked by grass in an equally short time» [16] (дословный перевод: «тропа через горы при использовании становится дорогой через короткий промежуток времени, но если ее не использовать, покрывается травой за то же время»). Она была использована в речи Б. Обамы (2009) в измененном виде с расширением компонентного состава: «Our task is to *forge a path* to the future that we seek for our children – to prevent mistrust or the inevitable differences of the moment from allowing *that trail to be blocked by grass; to always be mindful of the journey that we are undertaking together*» [19] (дословный перевод: «Наша задача – выковать / планомерно продвигать дорогу/тропу в будущее, которое мы ищем для своих детей – чтобы не разрешить недоверию или неизбежным различиям настоящего момента позволить тропе/дороге зарости травой; всегда помнить о путешествии/поездке, что мы совершаем вместе»). Мы определяем процитированный паремиологический трансформ как экспликацию. В дальнейшем он начинает использоваться в СМИ с сокращением компонентного состава, и мы определяем словосочетание «forge a path» как импликацию, структурно-семантический вариант переведенной с китайского языка на английский паремии. В тексте анализируемой статьи при переводе на русский язык происходит потеря переносного смысла, принимается элиминирующее переводческое решение.

Проведенный анализ показал продуктивность паремиологического варьирования, использование семантических, структурных и структурно-семантических (импликации и экспликации) трансформов в тексте, как оригинала, так и перевода, с преобладанием импликаций. Наиболее частотным способом перевода паремиологических вариантов оказалось элиминирующее переводческое решение. Корреляции способа перевода с типом модификации не выявлено. В ряде случаев была отмечена межкультурная паремиологическая трансформация, что может составлять перспективу дальнейшего исследования.

Список источников

1. Енбаева Л. В., Исправникова А. С. Проблемы перевода паремиологических единиц // Проблемы романогерманской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков: сб. науч. тр. / науч. ред. А. В. Назарова; Пермский государственный гуманитарный педагогический университет. Пермь, 2016. С. 35-39.
2. Закиров Р. Р. Особенности перевода арабских паремий на русский язык // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2013. № 1. С. 49-51.
3. ИноСМИ.Ru [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/> (дата обращения: 22.04.2017).
4. Колошиц А. Г. Способы перевода паремиологических единиц на русский язык (на материале русской художественной прозы) // Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов IX Международной науч.-практ. конф. (Минск, 25 ноября 2015 г.) / отв. ред. Н. Н. Нижнева: в 6-ти ч. Минск: БГУ, 2015. Ч. 4. С. 7-13.
5. Коняшкин А. М., Чадамба Ш. С. Проблема перевода тувинских паремий (на материале русских художественных переводов) // Мир науки, культуры, образования. 2014. № 3 (46). С. 202-204.

6. Курбатова Н. В. Паремии, паремические выражения и народные суждения как отражение национально-культурной специфики языковой картины мира (на материале ново(древне)греческого и русского языков): дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2002. 199 с.
7. Михельсон М. И. Русская мысль и речь: свое и чужое: опыт русской фразеологии: сб. образных слов и иносказаний. СПб.: Тип. Имп. акад. наук, 1903. Т. 2. 250 с.
8. Мокиенко В. М. Современная паремиология (лингвистические аспекты) [Электронный ресурс] // Мир русского слова. 2010. № 3. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/sovremennaya-paremiologiya-lingvisticheskie-aspekty> (дата обращения: 22.04.2017).
9. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии / предисл. редкол.: Д. А. Ольдерогге; сост. и авт. вступ. ст. Г. Л. Капчиц; Академия наук СССР, Институт востоковедения. М.: Наука, 1988. 237 с.
10. Почему Путин был против Клинтон? Десятилетия американского лицемерия [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/politic/20170421/239188083.html> (дата обращения: 23.04.2017).
11. Селиверстова Е. И. Вариативность пословиц как проявление законов жанра [Электронный ресурс] // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия 2. История. 2003. № 3. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/variativnost-poslovits-kak-proyavlenie-zakonov-zhanra> (дата обращения: 22.04.2017).
12. Селиверстова Е. И. Пословичный тип: модель, вариант, синоним [Электронный ресурс] // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2009. № 3. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/poslovichnyy-tip-model-variant-sinonim> (дата обращения: 22.04.2017).
13. США практически бессильны в отношении России и Ирана [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/politic/20170420/239181164.html> (дата обращения: 23.04.2017).
14. Федорова Н. Н. Современные трансформации русских пословиц: дисс. ... к. филол. н. Псков, 2007. 234 с.
15. Book of Proverbs [Электронный ресурс]. URL: <http://biblehub.com/proverbs/5-3.htm> (дата обращения: 22.04.2017).
16. Chinese Proverbs [Электронный ресурс]. URL: <http://people.wku.edu/haiwang.yuan/China/proverbs/> (дата обращения: 23.04.2017).
17. God's honest truth [Электронный ресурс] // Farlex Dictionary of Idioms. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/God%27s+honest+truth> (дата обращения: 23.04.2017).
18. Pecherskikh T. F., Suleymenova A. H. Modifications of Paroemia Invariants // European Researcher. 2013. Vol. 58. № 9-1. P. 2258-2262.
19. President Obama Delivers Remarks at U.S.-China Strategic and Economic Dialogue [Электронный ресурс]. URL: <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2009/07/27/AR2009072701280.html> (дата обращения: 23.04.2017).
20. Stone J. R. The Routledge Book of World Proverbs. Routledge: Language Arts & Disciplines, 2006. 544 p.
21. Washington's Tool Box Is Empty When It Comes to Russia & Iran [Электронный ресурс]. URL: <http://www.eurasianet.org/node/83291> (дата обращения: 23.04.2017).
22. Why did Putin oppose Clinton? Decades of American hypocrisy [Электронный ресурс]. URL: https://www.washingtonpost.com/posteverything/wp/2017/04/20/why-did-putin-oppose-clinton-decades-of-american-hypocrisy/?utm_term=.b4a0a0dc57f7 (дата обращения: 23.04.2017).

TRANSLATION OF PAREMIOLOGICAL TRANSFORMATIONS: COMPARATIVE ANALYSIS

Enbaeva Lyudmila Valer'evna, Ph. D. in Philology
Perm State Humanitarian-Pedagogical University
l.v.enbaeva@gmail.com

The article is devoted to the problem of translating paremiological transformations. A comparative study of paremiological modifications in the texts of the original and the translation, analyzing the types of paremiological variants and ways of their translation is described. Modifications include semantic, structural and structural-semantic types. The analysis revealed the frequency of the eliminating translation solution and intercultural paremiological transformations.

Key words and phrases: paroemia; paremiological transformation; paremiological variant; types of paremiological transforms; comparative analysis.

УДК 81.373

На материале рассказа швейцарско-немецкого писателя Германа Гессе «Последнее лето Клингзора» определена художественно-эстетическая ценность сравнения, раскрывающего образ протагониста. Установлены основные функции сравнения – художественно-изобразительная, когнитивная и прагматическая. Выявлена типология сравнения в данном рассказе. Доминирующим типом сравнения является краткое сравнение.

Ключевые слова и фразы: функция; сравнение; текст; пассаж; писатель; читатель.

Захарова Евгения Михайловна

Волгоградский государственный социально-педагогический университет
evgzakharova@yandex.ru

ТИПОЛОГИЯ И ФУНКЦИИ СРАВНЕНИЯ В РАССКАЗЕ ГЕРМАНА ГЕССЕ «ПОСЛЕДНЕЕ ЛЕТО КЛИНГЗОРА»

Творчество Германа Гессе неоднократно становилось объектом филологического анализа лингвистов [2; 3; 4; 5], что обусловлено глубиной мысли великого немецко-швейцарского прозаика и поэта, равно